

**Dylan Dog - L'alba dei morti viventi**  
**Glossario**

Los vocablos, divididos en secciones (*Personajes, El contexto, Los autores, El cómic, Para entender mejor*), están enumerados en orden de aparición.

Cuando la sílaba sobre la que recae el acento no es la penúltima y en casos dudosos, la vocal acentuada se indica con una raya bajo la vocal (por ejemplo: *dialogo, farmaciaa*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abreviaturas		Abreviaturas	
<i>avv.</i>	avverbio	<i>adv.</i>	adverbio
<i>agg.</i>	aggettivo	<i>adj.</i>	adjetivo
<i>f.</i>	femminile	<i>f.</i>	femenino
<i>m.</i>	maschile	<i>m.</i>	masculino
<i>sg.</i>	singolare	<i>sing.</i>	singular
<i>pl.</i>	plurale	<i>pl.</i>	plural

### **I personaggi**

**scettico**, *agg*: escéptico, *adj*.  
**razionale**, *agg*: racional, *adj*.  
**investigatore**, *l'*: investigador, *el*.  
**indagare**: indagar  
**clarinetto**, *il*: clarinete, *el*.  
**galeone**, *il*: galeón, *el*.  
**coinquilino**, *il*: compañero de piso, *el*.  
**freddura**, *la* (*pl.* le freddure): juego de palabras, *el* (*pl.* los juegos de palabras).  
**battuta**, *la* (*pl.* le battute): broma, *la* (*pl.* las bromas).  
**inquietante**: inquietante  
... **sul suo conto**: ... sobre él  
**circostanza**, *la* (*pl.* le circostanze): circunstancia, *la* (*pl.* las circunstancias).  
**accusare**: acusar  
**essere accusato/a di**: ser acusado/a de  
**assumere**: contratar  
**omicidio**, *l'*: homicidio, *el*.

### **Il contesto**

**essere ambientato**: estar ambientado  
**sogno**, *il*: sueño, *el*.  
**incubo**, *l'*: pesadilla, *la*.  
**creatura**, *la*: criatura, *la*.  
**malvagità**, *la*: maldad, *la*.

### **Creature della notte**

**vampiro**, *il* (*pl.* i vampiri): vampiro, *el* (*pl.* los vampiros).  
**fantasma**, *il* (*pl.* i fantasmi): fantasma, *el* (*pl.* los fantasmas).  
**morto vivente**, *il* (*pl.* i morti viventi): muerto viviente, *el* (*pl.* los muertos vivientes).

**licantropo**, *il* (*pl.* i licantropi): licántropo, *el* (*pl.* los licántropos).  
**cadavere**, *il* (*pl.* i cadaveri): cadáver, *el* (*pl.* los cadáveres).  
**vagare**: vagar  
**contagiare**: contagiar  
**affilato**, *agg.*: afilado, *adj.*

### **In caso di pericolo**

**cane randagio**, *il*: perro callejero, *el*.  
**vaccino antirabbico**, *il*: vacuna antirrábica, *la*.  
**polso**, *il*: muñeca, *la*.  
**siero**, *il*: suero, *el*.

### **Gli autori**

**una persona riservata**: una persona reservada  
**omaggiare**: homenajear  
**omaggio**, *l'*: homenaje, *el*.  
**sceneggiare**: adaptar  
**albo**, *l'*: tebeo, *el*.

### **Il fumetto**

**un paio di forbici**: unas tijeras  
**grido**, *il*: grito, *el*.  
**Ma che diavolo?!**: ¡¿Pero qué diablos?!  
**campanello**, *il*: timbre, *el*.  
**timida**, *agg.*: tímida, *adj.*.  
**esasperata**, *agg.*: desesperada, *adj.*.  
**reincarnazione**, *la*: reencarnación, *la*.  
**dare retta a qc.**: hacerle caso a alguien  
**andare pazzo per qc. o q.c.**: estar loco por algo o por alguien  
**folle**, *il/la*: loco, *el*, (*f.* la loca).  
**rompiscatole**, *il/la*: pelmazo, *el/la*.  
**carcere**, *il*: cárcel, *la*.

**Dylan Dog - L'alba dei morti viventi**  
**Glossario**

**assassinio**, *l'*: asesinato, *el*  
**svenire**: desmayarse  
**uno spettro sumero**: un espectro sumerio  
**a priori**: a priori  
**ciarlatano**, *il*: charlatán, *el*  
**imbroglione**, *l'*: liante, *el*  
**legittima difesa**: legítima defensa  
**fare cilecca**: salirle a alguien el tiro por la culata  
**febbre**, *la*: fiebre, *la*  
**uccidere**: matar  
**piantarla**: dejar de hacer algo (**piantala!**: déjalo)  
**essere infetto**: estar infectado  
**antidoto**, *l'*: antídoto, *el*  
**morso**, *il*: mordisco, *el*  
**delirare**: delirar  
**iniettare**: inyectar  
**cessare**: cesar  
**tentare**: intentar  
**praticare**: practicar  
**massaggio cardiaco**: masaje cardíaco  
**in proposito**: al respecto  
**laurearsi**: licenciarse  
**non essere più in vita**: no estar ya vivo  
**rumore**, *il*: ruido, *el*  
**impercettibile**: imperceptible  
**fruscio**, *il*: frufurú, *el*  
**lenzuolo**, *il* (*pl.* le lenzuola): sábana, *la* (*pl.* las sábanas)  
**ereditario**, *agg.*: hereditario, *adj.*  
**il senso dell'umorismo**: el sentido del humor  
**assurdo**, *agg.*: absurdo, *adj.*  
**pupa**, *la*: nena, *la*  
**autopsia**, *l'*: autopsia, *la*  
**fandonia**, *la*: patraña, *la*  
**decesso**, *il*: deceso, *el*  
**soprintendente**, *il*: superintendente, *el*  
**non vale la pena di affannarsi**: no vale la pena agobiarse  
**ammazzarsi di lavoro**: matarse a trabajar  
**cella frigorifera**, *la*: cámara frigorífica, *la*  
**orrore**, *l'*: horror, *el*  
**microorganismo**, *il*: microorganismo, *el*  
**immortalità**, *l'*: inmortalidad, *la*  
**incendiare**: incendiar  
**recapito**, *il*: número de teléfono  
**scartare**: descartar  
**ipotesi**, *l'* (*pl.* le ipotesi): hipótesis, *la* (*pl.* las hipótesis)  
**cadere in catalessi**: entrar en catalepsia  
**colloquio**, *il*: conversación, *la*

**confessare**: confesar  
**porgere le proprie condoglianze**: dar el pésame  
**condurre**: dirigir  
**possedere**: poseer  
**stupirsi**: sorprenderse  
**in termini non sempre lusinghieri**: no siempre en términos halagüeños  
**sconosciuto**, *lo*: desconocido, *el*  
**figurare**: figurar  
**albo professionale**, *l'*: Colegio profesional, *el*  
**avere dei sospetti su qc.**: tener sospechas de alguien  
**affittare**: alquilar  
**noleggio**, *il*: alquiler, *el*  
**dovrai passare sul mio corpo**: por encima de mí  
**pedalata**, *la*: pedaleo, *el*  
**dare un'occhiata a q.c.**: echar un vistazo a algo  
**darsela a gambe**: salir por patas  
**impegnare la pistola**: empeñar la pistola  
**scommettere**: apostar  
**dilettante**, *il/la*: aficionado, *el* (*f.* la aficionada)  
**conservazione**, *la*: conservación  
**cellule cerebrali**, *le*: células cerebrales, *las*  
**illudersi**: hacerse ilusiones  
**rimanere sconvolto**: quedarse aturdido  
**materializzazione**, *la*: materialización, *la*  
**mucchio di ossa**, *il*: montón de huesos, *el*  
**carne in decomposizione**, *la*: carne en descomposición, *la*  
**idiota**, *agg.*: idiota, *adj*  
**assassino**, *agg.*: asesino, *adj.*  
**funzione vitale**, *la* (*pl.* le funzioni vitali): función vital, *la* (*pl.* las funciones vitales)  
**agire**: actuar  
**cervello**, *il*: cerebro, *el*  
**capacità intellettuale**, *la* (*pl.* le capacità intellettive): capacidad intelectual, *la* (*pl.* las capacidades intelectuales)  
**cibarsi**: alimentarse  
**un tabù innato**: un tabú innato  
**un desiderio represso e inconscio**: un deseo reprimido e inconsciente  
**cannibalismo**, *il*: canibalismo, *el*  
**prelibato**, *agg.*: exquisito, *adj.*  
**essere vegetariano**: ser vegetariano  
**stadio**, *lo*: fase, *la*  
**ubbidire**: obedecer  
**soffio vitale**, *il*: aliento vital, *el*  
**plasmare qc.**: plasmar algo  
**pazzia**, *la*: locura, *la*

**Dylan Dog - L'alba dei morti viventi**  
**Glossario**

**essere innocuo:** ser inocuo  
**si propaga per via aerea:** se propaga por vía oral  
**obitorio, l:** obitorio, *el*  
**contagio, il:** contagio, *el*  
**inseguimento, l':** persecución, *la*  
**ritrosia, la:** reticencia, *la*  
**essere onorato di:** sentirse honrado  
**fungere da cavia:** hacer de cobaya  
**sublime, agg.:** sublime, *adj.*  
**iniettare:** inyectar  
**dose, la (pl. le dosi):** dosis, *la (pl. las dosis)*  
**condannato, il:** condenado, *el*  
**non avere scampo:** no tener escapatoria  
**trillo, il:** trinado, *el*  
**astuccio, l':** funda, *la*  
**bomba a orologeria, la:** bomba de relojería, *la*  
**accorgimento, l' (pl. gli accorgimenti):** astucia, *la (pl. las astucias)*  
**innescare:** ponerse en marcha  
**disattivare:** desactivar  
**scoppiare:** explotar  
**avanzare:** avanzar  
**degnare di uno sguardo qc.:** dignar a alguien de una mirada  
**fulgore, il:** resplandor, *el*

**Per capire meglio**

**4**

**intento, l':** intención, *la*  
**aggirarsi per la città:** merodear por la ciudad  
**ora di punta, l':** hora punta, *la*  
**scannare qc.:** masacrar a alguien  
**scatta il verde:** salta el verde  
**dittatore, il:** dictador, *el*  
**stadio, lo (pl. gli stadi):** estadio, *el (pl. los estadios)*

**Una lingua... di angeli e diavoli!**

**andare in rovina:** arruinarse  
**imprecazione, l':** imprecación, *la*  
**essere irritato:** estar irritado  
**essere furente:** estar furioso  
**criticare:** criticar  
**atteggiamento costruttivo:** comportamiento constructivo

**L'umorismo nei fumetti di Dylan Dog**

**assurdo, agg.:** absurdo, *adj.*  
**paradossale, agg.:** paradójico/a, *adj.*  
**spezzare la tensione:** romper la tensión